

trame

di letteratura comparata

STYLE AND LITERARY (SELF-)TRANSLATION

a cura di
Alessandra D'Atena
Rossana Sebellin

nuova serie
anno VI, numero 6
gennaio-dicembre 2022



trame

di letteratura comparata

Style and Literary (Self-)Translation

a cura di

Alessandra D'Atena

Rossana Sebellin





trame *di letteratura comparata*



Rivista annuale a cura del
Laboratorio di Tecnologia, Narrativa e Analisi del Linguaggio
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute
Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale

Direttore responsabile
Maria Teresa Giaveri

Co-direttore
Roberto Baronti Marchiò

Redazione
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute
Campus Folcara - Via Sant'Angelo in Theodice - 03043 Cassino (FR)
tecnal@unicas.it

Comitato Editoriale
Roberta Alviti, Serena Baiesi, Alessandra D'Atena, Laura Diamanti, Fiorella Gabizon, Micaela Latini, Natalie Malinin, Elisabetta Marino, Michela Marroni, Raissa Raskina, Rosella Tinaburri

Segreteria di Redazione
Anna Mariani, Rosella Tinaburri, Saverio Tomaiuolo

Comitato Scientifico
Elena Agazzi, Richard Ambrosini, Nicola Bottiglieri, Mario Capaldo, Camilla Cattarulla, Michele Cometa, Lilla Maria Crisafulli, Adriana Cristina Crolla, Franco De Vivo, Amedeo Di Francesco, Marino Freschi, Cristina Iglesia, Donatella Izzo, Gloria Lauri-Lucente, Valerio Magrelli, Giuseppe Nori, Pierluigi Pellini, Ralph Pite, Jan Rybicki, Pietro Taravacci

Redazione Neu
Elisabetta Vaccaro

Assistenza alla Redazione
Lina De Nicola, Federica Del Greco, Elisa Zaccari

trame

di letteratura comparata

nuova serie
anno VI, numero 6
gennaio-dicembre 2022

trame di letteratura comparata

Aut. Tribunale di Cassino n. 2 del 2000

«trame di letteratura comparata» is a peer-reviewed Journal

Periodicità annuale

ISSN 1720-5417

ISBN 978-88-32133-93-6

Con il contributo del Ministero della Cultura e della Regione Piemonte

© 2022 Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Copyright immagine di copertina:

© Malak al Ajou, “Untitled”, 2014. L’opera fa parte della raccolta di Imago Mundi Collection “Jordan: Jordanian Visions. Contemporary Artists from Jordan”

Logo TRAME e TECNAL:

© Fabrica Research Centre

© Nuova Editrice Universitaria

Tutti i diritti sono riservati

Sommario

ALESSANDRA D'ATENA e ROSSANA SEBELLIN, <i>Osservazioni introduttive</i>	11
---	----

LA VOCE

FRANCO BUFFONI, <i>Ritraducendo Seamus Heaney</i>	25
---	----

DIMORE

SIMONA ANSELMi, <i>Towards self-translational stylistics: Andrea Zanzotto's self-translations and allograph translations</i>	35
ALESSANDRA D'ATENA, <i>Von oben gesehen / Seen from above di Hans Magnus Enzensberger: un'analisi stilistica</i>	57
MARINA FOSCHI ALBERT, <i>Tradurre lo stile – tradurre con stile: due esempi di analisi dello stile di genere (il microgiallo) e individuale (Elf Söhne di Kafka)</i>	83
RAINIER GRUTMAN, <i>Stilus operis: paratassi e passato prossimo nelle traduzioni italiane de L'Étranger di Albert Camus</i>	103
KIRSTEN MALMKJÆR, <i>The translations of Frøken Smillas fornemmelse for sne: Is it really just a matter of style?</i>	123
SIMONA MUNARI, <i>Scrittura sperimentale e parola poetica nel percorso autotraduttivo di Alba de Céspedes</i>	135
ROSSANA SEBELLIN, <i>Autotraduzione e traduzione allografa: il caso di Not I / Non io / Pas moi di Beckett. Stili a confronto</i>	149
CHIARA SINATRA, <i>Lo stile, la scrittura e la voce di Alba de Céspedes in spagnolo: Cuaderno prohibido tra traduzioni allografe e riduzioni teatrali</i>	165
ROSELLA TINABURRI, <i>«He knew what they have tholed»: lo stile di Seamus Heaney traduttore del Beowulf</i>	185

ALFIERIANA

CARLA FORNO, <i>Parigi, 1789. In nome della «sovrana Diva»</i>	199
CHIARA MONTINI, <i>L'autotraduzione: genesi del monolinguisimo alfieriano</i>	245

AGORÀ

MARIA TERESA GIAVERI avec ELEONORA HOTINEANU, <i>Cas particuliers d'autotraduction</i>	267
--	-----

CALEIDOSCOPIO

IORELLA GABIZON, <i>Una riflessione sul riso e sull'umorismo ebraico: The King of Schnorrers di Israel Zangwill</i>	289
FRANCESCO PONTUALE, <i>Abdulrazak Gurnah in italiano</i>	303

OFFICINA

AMEDEO DI FRANCESCO, <i>Una nota sul Calendario in sonetti di Jenő Dsida (il poeta, il testo, il contesto)</i>	317
JENŐ DSIDA, <i>Kalendárium szonettekben (Calendario in sonetti), traduzione di Amedeo Di Francesco e Roberto Baronti Marchiò</i>	326

POIEIN

Vivian Lamarque, Antonio Riccardi, Maria Grazia Calandrone, Samir Galal Mohamed, Francesco Ottonello, <i>a cura di Franco Buffoni</i>	343
---	-----

FINESTRE

Michela Marroni, <i>Eleanor Marx. Traduttrice vittoriana e militante ribelle (Saverio Tomaiuolo)</i>	359
Mariaconcetta Costantini, <i>Mrs. Henry Wood (Francesca Crisante)</i>	365
Michela Mastrodonato, <i>Pirandello e l'ossessione dantesca. Uno, nessuno e centomila, riscrittura allegorica della Commedia (Vincenzo Salerno)</i>	368

NOTE BIOGRAFICHE	371
------------------------	-----